

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (francès)

2014/2015

Codi: 101474

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Anna Corral Fulla

Correu electrònic: Ana.Corral@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Catherine Favret

Guylene Elise Lopez Ferron

Prerequisits

No existeixen prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives

bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2)
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE- FTI A1.2.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A.1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.

2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

Comunicatius :

1. Demander et donner des informations (identité, nationalité, activités, famille, logement, ...)
2. Se situer et situer dans le temps et dans l'espace
3. Inviter quelqu'un / accepter, refuser une invitation
4. Raconter un événement passé
5. Faire le portrait physique et moral d'une personne
7. Interdire / déconseiller
8. Suggérer / proposer de faire quelque chose
9. Donner son opinion / réagir à un événement
10. Réagir devant une proposition et argumenter

Fonètics :

1. Les sons du français (vocaliques, consonantiques, oraux vs nasales, ...)
2. Les groupes rythmiques
3. Les groupes accentuels
4. Intonation (affirmation. / question ; ordre / conseil,...)

Gramaticals :

1. le présent de l'indicatif (être / avoir / aller / venir / partir / prendre / finir / faire / verbes en -er / vouloir / pouvoir / savoir / verbes pronominaux, ...)

2. La négation
3. Les articles (définis, indéfinis, contractés)
4. L'interrogation (totale et partielle)
5. le genre et le nombre (noms et adjectifs)
6. Prépositions et adverbes de lieu
8. L'expression de la quantité
9. Les possessifs
10. Le passé composé / l'imparfait / le futur proche / le futur
11. Les pronoms
12. Le récit
13. Les démonstratifs
14. la comparaison
15. L'impératif
16. le subjonctif
17. les relatifs.

.....

Lèxics :

1. Les mots de la classe
2. Les nombres
3. Les nationalités
4. Les professions
5. Les transports (en commun, interurbains, nationaux, internationaux,...)
6. L'alimentation (aliments, ustensiles, quantités, gastronomie,...)
7. la famille
8. Le logement (le mobilier, les pièces, les types de logement,...)
9. La caractérisation physique et morale
10. Les vêtements (couleurs, pointures, tailles,...)
11. La météo
12. la ville (les différents types de "rues", le code de la route,...)
13. Les loisirs / les médias / le sport
14. La santé / le corps
15. Les achats

.....

Interculturals :

1. Tu ou vous ?
2. Les représentations de la France
3. La France, un pays de contrastes
4. Communiquer au téléphone
5. France, Europe, régions
6. La ponctualité

7.Les moments de la journée

8.Inviter, fêter, souhaiter

9.Gestes et attitudes

10.En vacances

11.Les Français et la mode

12.La politesse

13.les transports en commun

14.Savoir-vivre

15.Activites agricoles et industrielles

16.Partir en week-end

17.Perspectives francophones

.....

Metodologia

El curs es centrarà especialment en

1. la comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. la pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- intercanvis a classe (debats, , representació de diàlegs, etc...).
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita

Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	9	0,36	3
Realització d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	3, 5, 9
Realització d'activitats de comprensió oral	12,5	0,5	2, 6, 10
Realització d'activitats de producció escrita	25	1	4, 7

Realització d'activitats de producció oral	12,5	0,5	1, 8
Resolució d'exercicis	9,75	0,39	2, 3
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	11,5	0,46	1, 4, 7
Supervisió i revisió d'exercicis	11	0,44	2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Preparació d'encàrrecs individuals	18	0,72	3, 4, 5, 7
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	1, 3, 4, 5, 7, 8
Preparació de treballs en grup	10	0,4	1, 3, 4, 5, 7, 8
Preparació d'activitats de comprensió lectora	23	0,92	3, 5, 9
Preparació d'activitats de producció escrita	18,5	0,74	4, 7
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	23	0,92	3, 4, 5, 7

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30%	3,5	0,14	3, 5, 9
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,5	0,06	2, 6, 10
Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	2,25	0,09	4, 7
Activitats d'avaluació de producció oral	15%	2	0,08	1, 8
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Treballs	10%	0	0	3, 4, 5, 7

Bibliografia

Llibre de text : Per determinar

Obres de consulta :. (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals vists a classe.

BERARD,E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiersd'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (francès) 2014 - 2015

CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris.

Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : Nouvelle grammaire française, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

Un "clàssic" però útil per a resoldre dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

Recursos a la xarxa

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (francès) 2014 - 2015

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.
